Porównanie tłumaczeń Izajasza 38:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak wróbel\* okryty,\*\* tak kwilę, grucham jak gołąb. Zmęczone me oczy od zwracania się w górę: Panie, mam udrękę,\*\*\* poręcz za mnie![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) wróbel, סּוס (sus), słowik l. jerzyk, <x>290 38:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) okryty, עָגּור (‘agur): wg MT nazwa ptaka: żuraw (?), zob. <x>300 8:7</x>. Potraktowano jako imiesłów od עגר , <x>290 38:14</x> L; em. na גער (metateza) można by tłumaczyć: jak wróbel wylękniony. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) udrękę, עָׁשְקָה (‘aszqa h): wg 1Qisa b : przywiązanie, miłość, חשקה . [↑](#footnote-ref-4)